

MARRËVESHJE

NDËRMJET

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

QEVERISË SË REPUBLIKËS POPULLORE TË KINËS

PËR THEMELIMIN E QENDRËS KULTURORE TË KINËS NË SHQIPËRI

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës Popullore të Kinës (referuar më poshtë përkatësisht si "Pala shqiptare" dhe "Pala kineze", së bashku si "Palët"), me qëllim nxitjen e marrëdhënieve miqësore, zgjerimin e miqësisë dhe bashkëpunimin në fushën kulturore mes popujve të dy vendeve, bazuar në respektin dhe besimin e ndërsjellë, bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Qëllimi kësaj marrëveshjeje është krijimi i Qendrës Kulturore të Kinës në Tiranë, (referuar më poshtë si "Qendra").

Neni 2

Qendra është një institucion kulturor jofitimprurës i themeluar nga pala kineze që do të veprojë në përputhje me legjislacionin shqiptar në fuqi.

Neni 3

Qëllimi i Qendrës është zhvillimi i marrëdhënieve miqësore, thellimi i mirëkuptimit, rritja e bashkëpunimit në fushën e kulturës dhe promovimi i ndërveprimit kulturor dhe artistik ndërmjet Republikës Popullore të Kinës dhe Republikës së Shqipërisë.

Neni 4

Funksionet e Qendrës janë:

1. Organizimi i veprimtarive kulturore në përputhje me qëllimin e saj;
2. Promovimi i gjuhës, kulturës dhe artit kinez përmes zhvillimit të aktiviteteve të ndryshme edukative;
3. Ngritura e bibliotekave, sallave të leximit dhe sallave të shfaqjeve filmike në ambientet e Qendrës me qëllim prezantimin e Republikës Popullore të Kinës dhe të kulturës kineze të publikut shqiptar
4. Organizimi i aktiviteteve të tjera me natyrë kulturore, që janë në përputhje me qëllimin dhe me parimet e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 5

Në organizimin e aktiviteteve të përmendura në Nenin 4 të kësaj Marrëveshjeje, Qendra mund të bashkëpunojë me institucionet e administratës publike, qendrore dhe vendore, institucionet kulturore dhe artistike dhe me qytetarët e Republikës së Shqipërisë.

Qendra ka të drejtën e hartimit dhe nënshkrimit të dokumenteve ligjore të nevojshme për funksionimin e saj në Shqipëri.

Qendra mund të hapë llogari (të) bankare në përputhje me legjisacionin shqiptar në fuqi.

Neni 6

Për mbulimin e shpenzimeve të saj Qendra ka të drejtë të vendojë tarifa të përshtatshme për artikujt jofitimprurës për aktivitete të tillë si:

1. Shfaqje, ekspozita dhe aktivitete të tjera kulturore kineze;
2. Aktivitete edukuese që kanë të bëjnë me gjuhën dhe kulturën kineze;
3. Katalogje, postera, broshura dhe artikuj të tjera që kanë lidhje të drejtpërdrejtë me aktivitetet e organzuara nga Qendra;
4. Shtëpitë e çajit dhe të kafesë që tregojnë mënyrën e jetesës tradicionale të Republikës Popullore të Kinës.

Neni 7

Ministria e Kulturës e Shqipërisë do të ndihmojë, kur është e përshtatshme, për themelimin e Qendrës, sipas legjisacionit shqiptar. Çdo kosto që rezulton nga kjo ndihmë, do të mbulohet nga Ministria e Kulturës dhe Turizmit të Kinës.

Neni 8

Pala kineze, në përputhje me legjisacionin shqiptar në fuqi për ndërtimet, është përgjegjëse për projektimin, ndërtimin, rinovimin dhe dekorimin e ndërtesave të Qendrës pas marrjes së lejeve përkatëse. Kontraktuesi (*t*) i ndërtimit do të përcaktohet nga Pala kineze.

Neni 9

Qendra, në përputhje me legjisacionin shqiptar në fuqi, do të përjashtohet nga taksat e importit/detyrimet doganore për artikujt e mëposhtëm, me kusht që ato të mos përdoren për shitje apo përsitime të tjera në Shqipëri si:

1. Mobiljet, objektet dhe pajisjet e zyrës që nevojiten për punët e përditshme administrative nga Qendra (pa përfshirë mjetet motorike);
2. Materiale të tjera që përfshijnë albume me foto, postera, libra, disqe, regjistrime, mjete edukuese dhe forma të ndryshme të produkteve audio-vizuale të nevojshme për organizimin e aktiviteteve nga Qendra;
3. Filmat që do të shfaqen në ambientet e Qendrës.

Neni 10

Për të ardhurat që do të paguhen nga Qendra për personelin e saj do të vendosen në përputhje me *Marrëveshjen midis Qeverisë së Republikës Popullore të Kinës dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për Shmangien e Taksave të Dyfishta dhe Parandalimin e Evazionit Fiskal, lidhur me Taksimin mbi të Ardhurat dhe Kapitalin, nënshkruar në Pekin më 13 shtator 2004.*

Neni 11

Personeli i ngarkuar nga Pala kineze për Qendrën, do të përbëhet nga shtetas që janë mbajtës të pasaportave të shërbimit të Republikës Popullore të Kinës. Personeli tjetër i Qendrës mund të jenë persona me shtetësi Kineze, Shqiptare ose i ndonjë vendi të tretë.

Në çdo rast Pala kineze do të informojë Palën shqiptare për emërimin dhe largimin e personelit të Qendrës duke përmbrushur në kohë procedurat përkatëse në përputhje me legjislacionin shqiptar në fuqi.

Pala shqiptare do të sigurojë ndihmën e nevojshme dhe lehtësira të tjera në trajtimin e formaliteteve të hyrjes dhe qëndrimit për personelin e Qendrës, bashkëshortët e tyre dhe fëmijët nën moshën 18 vjeç, në përputhje me legjislacionin shqiptar në fuqi.

Neni 12

Personeli me shtetësi kineze i caktuar nga Pala kineze do t'i nënshtrohet ligjeve dhe rregulloreve të punës dhe sigurimeve shoqërore të Kinës. Personeli tjetër i rekrutuar nga Qendra i nënshtrohet ligjeve dhe rregulloreve të punës dhe sigurimeve shoqërore Shqiptare.

Neni 13

Çdo amendim i Marrëveshjes do të bëhet me miratimin e ndërsjellë të Palëve pas konsultimeve paraprake dhe do të hyjë në fuqi në përputhje me kërkesat e renditura në Paragrafin 1 të Nenit 15 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 14

Çdo mosmarrëveshje që lidhet me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet përmes konsultimeve miqësore ndërmjet Palëve.

Neni 15

Marrëveshja do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim me anë të të cilit Palët informojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, se i kanë përbushur procedurat e tyre ligjore kombëtare për hyrjen në fuqi të saj.

Kjo Marrëveshje është e vlefshme për një periudhë pesë (5) vjeçare dhe vijon automatikisht për periudha të tjera pesëvjeçare, me përashtim të rastit kur njëra Palë njofton Palën tjetër në formë të shkruar, gjashtë (6) muaj përpresa mbarimit të periudhës së caktuar, për qëllimin e ndërpërjes së kësaj Marrëveshjeje.

Hartuar në dy (2) kopje në secilën gjuhë në ~~Tiranë, 21.2.2012~~ gjuhën shqipe, kinezë dhe angleze. Të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast keqkuptimi në interpretim, do të merret parasysh teksti në gjuhën angleze.

**Për Këshillin e Ministrave të
Republikës së Shqipërisë**

**Për Qeverinë e
Republikës Popullore të Kinës**

AGREEMENT
BETWEEN
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
THE ESTABLISHMENT OF A CHINA CULTURAL CENTER IN ALBANIA

The Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the People's Republic of China (hereinafter respectively referred to as and "the Albanian side" and "the Chinese side", jointly as "the Parties"), with the aim of enhancing the friendly relations, expanding of the friendship and the cooperation in the cultural fields between people of two countries, on the basis of mutual respect and trust, *have agreed as follows:*

Article 1

The aim of this Agreement is establishing of China Cultural Center in Tirana (hereinafter referred to as "the Center").

Article 2

The Center is a non-profit cultural institution founded by the Chinese side which will operate in accordance with the Albania's legislation in power.

Article 3

The aim of the Center is promoting the friendly relations, deepening of the mutual understanding, increasing the cooperation in the cultural field, and promoting cultural and artistic interaction between The People's Republic of China and the Republic of Albania.

Article 4

The Center's functions are:

1. Organizing of the cultural activities in conformity with its aim;
2. Promoting Chinese language, culture and art by conducting various educational activities;
3. Setting up of the libraries, reading rooms, and screening rooms at the Center's premises with the aim of introducing The People's Republic of China and the Chinese culture to the Albanian public;
4. Organizing of the other activities of cultural nature that are in conformity with the aim and the principles of this Agreement.

Article 5

For the organizing of the activities mentioned in Article 4 of this Agreement, the Center may cooperate with the local and central public administration institutions, cultural and artistic institutions, and with Albanian citizens.

The Center has the right of drafting and signing legal documents necessary for its functioning in Albania.

The Center may open bank account(s) according to relevant Albanian legislation in power.

Article 6

The Center shall have the right to charge appropriate fees for non-profit items listed as follows to cover their costs:

1. Chinese performances, exhibitions and other cultural activities;
2. Educational activities related to Chinese language and culture;
3. Catalogues, posters, booklets and other articles directly associated with the activities organized by the Center;
4. Teahouses or cafés showcasing the traditional lifestyle of The People's Republic of China.

Article 7

The Ministry of Culture of Albania will assist, whenever it is appropriate, for the establishment of the Center, in accordance with Albanian legislation. Any cost resulting from this assistance, will be covered by the Ministry of Culture and Tourism of China.

Article 8

The Chinese side, in accordance with the Albanian construction legislation in power is responsible for the design, construction, renovation and decoration of the Center's buildings after acquiring respective permits. The construction contractor(s) shall be determined by the Chinese side.

Article 9

The Center, in compliance with the Albanian legislation in power, shall be exempted from the import taxes/custom duties for the following items provided that they are not used for sale or other profits in Albania, as:

1. The furniture, objects and office equipment, necessary for the daily administrative works by the Center (not including the motor vehicles);
2. Other materials like picture albums, posters, books, CD records, teaching tools and various forms of audio-visual products, necessary for the organization of activities by the Center;
3. Films that shall be screened on the Center's premises.

Article 10

For the incomes that will be paid by the Center for its staff, shall be levied in accordance with the *Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Albania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital* signed in Beijing on 13 September, 2004.

Article 11

The personnel charged by the Chinese side for the Center, shall be consist of nationals who are holders of the service passports of The People's Republic of China. Other personnel of the Center could be nationals of China, Albania or other third countries.

The Chinese side, in any case, shall inform the Albanian side for the appointment and turnover of the Center's staff, completing in time the respective procedures according to the Albanian legislation in power.

The Albanian side shall provide the necessary assistance and other facilities for the entrance and residence formalities for Center's staff, their spouses and children under the age of 18, in accordance with the Albanian legislation in power.

Article 12

Personnel of the Center, with Chinese nationality, delegated by the Chinese side shall be subject to the labor and social security laws and regulations of China. Other personnel recruited by the Center shall be subject to the labor and social security laws and regulations of Albania.

Article 13

Any amendment to the Agreement shall be made with the mutual consent of the Parties following prior consultations and shall enter into force in accordance with the requirements listed in Paragraph 1 of Article 15 of this Agreement.

Article 14

Any dispute related to the implementation of this Agreement shall be resolved through friendly consultations between the Parties.

Article 15

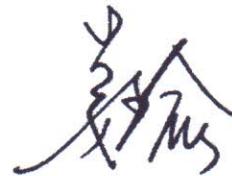
The Agreement shall enter into force on the getting date of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled their national legal procedures for its entering into force.

This Agreement shall be effective for a period of 5 (five) years and shall be automatically extended for further periods of five years, unless one of the Parties notifies the other, in written form and 6 (six) months prior to the expiry of the given period, of its intention to terminate this Agreement.

Done in 2 (two) copies in each language in Tirana ,on 2.11.2018 in Albanian, Chinese and English languages. All texts are equally authentic. In case of misunderstanding in interpretation, the English text will prevail.

For the Council of Ministers of
the Republic of Albania

For the Government of the
People's Republic of China



阿尔巴尼亚共和国部长会议和中华人民共和国政府 关于在阿尔巴尼亚设立中国文化中心的协定

阿尔巴尼亚共和国部长会议和中华人民共和国政府（以下分别称“阿方”、“中方”，合称“双方”）在相互尊重和信任的基础上，为加深两国之间友好关系，加强两国在人文领域友好合作，达成协议如下：

第一条

本协定的宗旨是在阿尔巴尼亚首都地拉那设立“中国文化中心”（下称“中心”）。

第二条

中心为中国政府在阿尔巴尼亚开设的非营利性文化机构，中心的运营应遵守阿尔巴尼亚现行法律法规。

第三条

中心的宗旨是增进两国友谊，深化相互了解，促进两国文化合作，推动中阿文化艺术交流。

第四条

中心的职能是：

- (一) 举办符合其宗旨的文化活动；
- (二) 开展中国语言和文化艺术方面的多种教学活动；

(三) 在中心场所内建立图书馆、阅览室、影视放映厅，向阿尔巴尼亚公众介绍中国和中国文化；

(四) 开展符合本协定宗旨的其它文化类活动。

第五条

中心在组织本协定第四条所提及的活动时，可以与阿尔巴尼亚的中央和地方公共管理机构、文化艺术机构和阿尔巴尼亚公民开展合作。

中心在阿尔巴尼亚拥有起草和签订其工作所需之法律文书的权利。

中心可依照阿尔巴尼亚现行法律规定开设银行账户。

第六条

中心在以下方面可以在非营利的基础上收取适当成本费用：

(一) 举办的演出、展览和其它文化活动；

(二) 举办的语言和文化教学活动；

(三) 提供目录、海报、节目单等与中心组织的活动有直接关系的物品；

(四) 为展示中国传统生活方式，开设茶室或咖啡厅。

第七条

阿尔巴尼亚文化部可根据阿尔巴尼亚法律，适时为中心的设立提供协助，由此产生的费用由中国文化和旅游部负

担。

第八条

中心楼舍的设计、建设、改建和装修工作在获得相关许可后，由中方依照阿尔巴尼亚工程建设现行相关法律法规进行。建筑承包商由中方确定。

第九条

在遵守阿尔巴尼亚现行法律法规基础上，以不在阿尔巴尼亚销售及不进行经营性活动为前提，中心享受免除进口下列物品进口税收/关税的待遇：

- (一) 中心日常行政工作所需的家具、物品和办公设备(不包括机动车辆)；
- (二) 中心开展活动所需的画册、海报、书籍、光盘、唱片、教学器材及各种介质的音像资料等物品；
- (三) 在中心场所放映的影片。

第十条

关于文化中心支付给其员工的收入，应当根据 2004 年 9 月 13 日在北京签订的《中华人民共和国政府和阿尔巴尼亚共和国政府关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定》办理。

第十一条

由中方委派的中心工作人员，应具有中国国籍并持公务护照。中心聘任的其他工作人员可以是中国、阿尔巴尼亚或

第三国公民。

中方应及时通报中心工作人员的任免和轮换情况，并依照阿尔巴尼亚现行法律法规及时办理相关手续。

阿方依照阿尔巴尼亚现行法律法规为中心工作人员及其配偶和 18 周岁以下子女入境、居留手续的办理提供必要的协助和便利。

第十二条

由中方委派的中心工作人员须遵守中国的劳动和社会保障法律法规；中心招用的其他工作人员遵守阿尔巴尼亚的劳动和社会保障法律法规。

第十三条

对本协定的任何修订须在双方充分协商一致的情况下进行，并按照本协定第十五条第一款所提及的要求执行方能生效。

第十四条

双方应通过友好协商的方式解决执行本协定时所发生的任何争议。

第十五条

双方应当通过外交渠道相互通知已完成协定生效所必需的各自国内法律程序，协定自后一份通知收到之日起生效。

本协定有效期 5 年。如果任何一方未在本协定有效期满前 6 个月以书面形式通知另一方终止本协定，本协定将自动延长 5 年，并依此法顺延。

本协定于二〇一 年 月 日在 签订，一式两份，每份均用阿尔巴尼亚文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

阿尔巴尼亚共和国部长会议

代表

中华人民共和国政府

代表

